

**CONVENTION CADRE DE COLLABORATION ENTRE  
L'UNIVERSITÉ DE JAÉN (ESPAGNE) ET  
L'UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH  
(MAROC)  
CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE JAÉN (ESPAÑA) Y LA  
UNIVERSIDAD SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH  
(MARRUECOS)**



UNIVERSIDAD DE JAÉN



UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED  
BEN ABDELLAH

**CONVENTION CADRE DE COLLABORATION ENTRE  
L'UNIVERSITÉ DE JAÉN (ESPAGNE) ET L'UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED  
BEN ABDELLAH (MAROC)  
CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE  
JAÉN (ESPAÑA) Y LA UNIVERSIDAD SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH  
(MARRUECOS)**

Vu la Convention de Coopération Scientifique et Technique entre les Gouvernements du Royaume du Maroc et du Royaume l'Espagne signée le 08 novembre 1979,  
Visto el Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre España y Marruecos de 8 de noviembre de 1979,

Vu la Convention de Coopération Culturelle signée entre les deux pays le 14 octobre 1980,  
Visto el Convenio de Cooperación Científica entre los dos países de 14 de octubre de 1980,

L'Université de Jaén (Espagne), représentée par son Recteur Manuel PARRAS ROSA (Délégation selon Résolution du 04 juin 2007, M<sup>a</sup> Victoria LÓPEZ RAMÓN, Vice-Président des Relations Internationales et Cooperation),

La Universidad de Jaén (España), representada por su Rector Manuel PARRAS ROSA (En Delegación según Resolución de 4 de junio de 2007, M<sup>a</sup> Victoria LÓPEZ RAMÓN, Vicerrectora de Relaciones Internacionales y Cooperación),

**ET**

L'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah (Maroc), représentée par son Président le Professeur Essrrhini FARISSI,

La Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah (Marruecos), representada por su Rector el Profesor Essrrhini FARISSI,

Conscientes de leurs rôles de rapprochement entre les peuples et de développement économique, social et culturel de ces derniers;

Conscientes de su papel en el acercamiento entre los pueblos y el desarrollo económico, social y cultural de estos últimos;



UNIVERSIDAD DE JAÉN



UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED  
BEN ABDELLAH

Soucieuses de vouloir promouvoir et intensifier la coopération dans les domaines culturel et scientifique;

Preocupados por promover e intensificar la cooperación en los campos cultural y científico;

Conscientes du fait que la collaboration et le partage d'expériences ainsi que la prestation de services entre les universités sont indispensables pour le progrès social et culturel des pays;

Conscientes de que la colaboración y el intercambio de experiencias, así como la prestación de servicios entre las universidades son indispensables para el progreso social y cultural del país;

Conviennent ce qui suit :

Convienen lo siguiente :

### CLAUSES

**PREMIÈRE.-** Développer une coopération scientifique et technique dans les domaines de la formation, de l'enseignement et de la recherche scientifique.

**PRIMERA.-** Desarrollar una cooperación científica y técnica en los campos de la formación, enseñanza e investigación científica.

**DEUXIÈME.-** Promouvoir la publication de travaux de recherche dans les domaines d'intérêt mutuel pour l'Université de Jaén et l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah.

**SEGUNDA.-** Promover la publicación de trabajos de investigación en los campos de mutuo interés para la Universidad de Jaén y la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah.

**TROISIÈME.-** Favoriser la diffusion de l'information concernant l'organisation de conférences, réunions, séminaires et cours.



UNIVERSIDAD DE JAÉN



UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED  
BEN ABDELLAH

**TERCERA.-** Favorecer la difusión de información relativa a la organización de conferencias, reuniones, seminarios y cursos.

**QUATRIÈME.-** Mettre en place des systèmes de prestation de services réciproques et de coopération entre ces deux entités afin de promouvoir un meilleur service à la société.

**CUARTA.-** Establecer sistemas de prestación de servicios recíprocos y de cooperación entre las dos entidades a fin de promover un mejor servicio a la sociedad.

**CINQUIÈME.-** Développer la collaboration entre l'Université de Jaén et l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah dans l'organisation conjointe d'activités culturelles ainsi que le partage de leurs locaux et équipements visant à favoriser le bon déroulement de ces activités culturelles.

**QUINTA.-** Desarrollar la colaboración entre la Universidad de Jaén y la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah en la organización conjunta de actividades culturales así como en el uso de sus instalaciones y equipamientos para favorecer el buen desarrollo de éstas.

**SIXIÈME.-** Promouvoir des conventions spécifiques entre l'Université de Jaén et l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah.

**SEXTA.-** Promover convenios específicos entre la Universidad de Jaén y la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah.

**SEPTIÈME.-** Les deux universités nommeront des coordinateurs qui veilleront sur le bon déroulement de la présente convention.

**SÉPTIMA.-** Las dos universidades nombrarán coordinadores que velarán por el buen desarrollo del presente convenio.

**HUITIÈME.-** La présente convention est conclue pour une durée d'un an et prend effet à la date de sa signature par chacune des parties. Au-delà d'un an, la convention sera renouvelée automatiquement et de façon indéfinie. Elle pourra être résiliée à tout moment par l'une des parties sous réserve d'un préavis écrit d'une durée



UNIVERSIDAD DE JAÉN



UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED  
BEN ABDELLAH

minimum de trois mois et sans porter préjudice pour les actions de coopération en cours de réalisation.

**OCTAVA.-** El presente convenio tendrá una duración de un año y entrará en vigor a partir de la fecha de firma por ambas partes. Al cabo de un año, el convenio será renovado automáticamente por periodo indefinido. Podrá ser rescindido en cualquier momento por una de las partes previo aviso por escrito con una antelación mínima de tres meses y siempre que no implique perjuicio para las acciones de cooperación que se estén realizando.

La présente convention est signée en deux exemplaires.

El presente convenio se firma en dos ejemplares.

POUR L'UNIVERSITÉ DE JAÉN

POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

LE RECTUR,  
EL RECTOR,



(Délégation selon Résolution du 04-06-07)

M<sup>a</sup> Victoria LÓPEZ RAMÓN

Vice-Président des Relations  
Internationales et Cooperation

(Delegación según Resolución de 04-06-07)

M<sup>a</sup> Victoria LÓPEZ RAMÓN

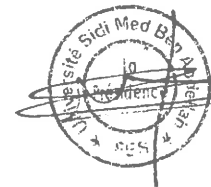
Vicerrectora de Relaciones  
Internacionales y Cooperación

Date/Fecha 10-12-2009

POUR L'UNIVERSITÉ SIDI  
MOHAMED BEN ABDELLAH

POR LA UNIVERSIDAD SIDI  
MOHAMED BEN ABDELLAH

LE PRÉSIDENT,  
EL RECTOR,



Le Président

Esserrhini FARISSI

Esserrhini FARISSI

Date/Fecha 24/12/2009